Итоговый отчет по гранту РФФИ № 16-04-00213

«Псковский словарь с историческими данными»

Руководитель: Лутовинова Ирина Сергеевна

Реферат

**«Псковский областной словарь с историческими данными»** — продолжающийся экспериментальный научный проект лексикографов Санкт-Петербургского государственного университета. Это диалектный словарь полного типа, широко раскрывающий лексические особенности псковских говоров — древнейшей группы говоров, зафиксированных с XIII в. В словаре представлены все бытующие в крестьянской речи общерусские и диалектные слова, зафиксированные на исторической территории княжества Псковского. Описываемая речь псковских крестьян отражает быт, культуру, мировоззрение русского населения, сложившиеся связи с соседними народами. Это также первый исторический словарь народных говоров: в нем используются данные из псковских средневековых памятников письменности и документов XIII–XVIII вв. Словарь является ценным источником сведений для исследователей материальной культуры, этнографов, а исторический материал из памятников XIV – XVII вв. значительно дополняет русские исторические словари и представляет несомненный интерес для историков. Работа над словарем предполагает многоаспектное изучение лексики и фразеологии псковских говоров. Участники проекта изучают особенности псковских говоров как особого диалектного континуума: их фонетические, словообразовательные, и морфологические черты. Кроме того, Псковский областной словарь и его Картотека являются источником изучения традиционной народной культуры, отраженной в слове.

Вышедшие выпуски Словаря и его картотека представляют собой базу разнообразных исследований исторического, сравнительного и теоретического характера.

2

**Введение**

Диалекты русского языка — уникальное, быстро исчезающее явление русской культуры, требующее тщательного изучения. Псковские говоры — одна из наиболее интересных и древнейших групп говоров, представляющая огромный интерес в лингвистическом, историческом и культурном аспектах. Язык псковских говоров сохранил такие архаические явления, такие, например, как отсутствие второй палатализации заднеязычных согласных, и в этом отношении говоры являются бесценным источником сведений о языке данной территории до XV в. Язык псковских памятников деловой и обиходной письменности во многом повлиял на становление национального литературного языка и позволяет проследить судьбы региональной лексики. Ареальное распределение слов помогает реконструировать древнейшие историко-культурные зоны Средневековья, а выделение лексико-семантических и тематических групп слов позволяет описать целые пласты русской традиционной культуры. Наиболее **оптимальным путем исследования** псковских говоров является региональный словарь полного типа на широком историческом фоне, каким является **«Псковский областной словарь с историческими данными».** Представление лексики псковских говоров в виде полного словаря, то есть включающего все слова и устойчивые сочетания, зафиксированные на изучаемой территории, дает возможность изучать лексическую и семасиологическую систему псковских говоров в синхронном и диахронном аспектах.

Наиболее **актуальными проблемами современной русистики** являются функционирование некодифицированных форм существования языка в неофициальных сферах употребления: в профессиональной сфере, в сфере социальных групп, а также в сфере диалектов и говоров. Диалекты как некодифицированная форма существования языка, причем форма активно трансформирующаяся и уходящая, требуют не только своевременной фиксации и систематизации, но и комплексного анализа. Проект основан на уникальном языковом материале — материале псковских говоров, известных с XIII в. — требующем глубокого и многоаспектного описания.

Современная российская и зарубежная диалектная лексикография сегодня представляют собой достаточно развитую отрасль лингвистики: диалектные словари отличаются разнообразием своих принципов (не только толковые, но и аспектные: синонимические, мотивационные; а также этнолингвистические, культурологические) и охватывают большие регионы, содержат огромные знания о семантике слов и их функционировании в живой народной речи. Это, например, такие диалектные словари, как Архангельский областной словарь. Вып. 1-10. М., 1980–1999, под ред. О. Г. Гецовой; Акчимский словарь. Под ред. Ф.Л. Скитовой и др. Пермь. Вып. 1-6, 1984-2011; Полный словарь сибирского говора. Томск, 1993, в трех томах; Словарь русских народных говоров. М.-Л.(СПб.). т. 1 –47, 1965 –2014 (издание продолжается); Словарь донских говоров Волгоградской области, под ред. Р.И. Кудряшовой. Вып.1-2. Волгоград, 2006-2007; Dictionary of American Regional English. ed. by F.J. Cassidy, 1985...; Slovnik slovenskych nareci. I (A–K). Bratislava: Vydavatel`stvo Slovenskej Akademie vied, 1994. 93; Slownik gwar polskich. Opracowany pzez Zaklad dialektologii polskiej. Wroclaw-Warszawa-Krakow-Gdansk. T. 1–2, 1977–1986; Slownik gwar Ostrodzkiego, Warmii i Mazur. Wroclaw-Warszawa-Krakow, 1987 и др. Однако перечисленные словарные проекты ориентируются на словники дифференциального типа (по отношению к литературному языку), а также не используют исторических данных в качестве самостоятельно разработанной части словарной статьи. Кроме того, большинство словарей не включают ономастической информации (микротопонимы, прозвища людей, клички животных), не показывают системных связей слов (в Псковском областном словаре, в отличие от большинства диалектных словарей, приводятся синонимы и лексические параллели к большинству словарных статей).

Проект ориентирован на актуальные проблемы лексикографии: полноту и комплексность объектов описания (объектом описания является вся лексика, зафиксированная на изучаемой территории, как в полевых записях, так и в письменных источниках), детализированность семантических и стилистических характеристик слова, глубину лингвистического, этнографического и исторического анализа.

**Основная часть отчета о НИР**

**Цель проекта** состоит визучении активного словарного запаса псковских говоров как одной из наиболее интересных и древнейших групп говоров, представляющей огромный интерес в лингвистическом, историческом и культурном аспектах. Детальный анализ лексики и фразеологии псковских говоров лежит в основе составления и научного редактирования **«Псковского областного словаря с историческими данными».** В задачу проекта входит также дальнейшее совершенствование принципов описания диалектной лексики в словаре полного типа с привлечением данных исторических памятников письменности.

**Методика работы над проектом**

Псковский областной словарь является экспериментальным по своему типу: диалектный словарь полного типа на широком историческом фоне. В отечественной лексикографии такой тип словаря является уникальным. Основным методом работы над проектом является метод диалектной лексикографии, применяемый для составления диалектного словаря полного типа. Данный метод предполагает комплексное многоаспектное лексикографическое описание диалектной лексики и фразеологии, включающее фонетический, грамматический, семантический, прагматический, географический и исторический аспекты, отражающее сложную лексико-грамматическую структуру слова.

**Основным методом** работы над проектом является метод диалектной лексикографии, применяемый для составления диалектного словаря полного типа. Данный метод является уникальным для отечественной лексикографии и предполагает комплексное многоаспектное лексикографическое описание диалектной лексики и фразеологии, включающее фонетический, грамматический, семантический, прагматический, географический и исторический аспекты, отражающее сложную лексико-грамматическую структуру слова. Подготовка одного тома «Псковского областного словаря с историческими данными» предполагает составление почти 3000 словарных статей.

Словарная статья состоит из современной и исторической части. Современная часть словарной статьи включает различные зоны и для их заполнения используются различные методики и стратегии.

При формировании заголовка словарной статьи используется методика, позволяющая решить проблему тождества слова: слова, имеющие различные видоизменения звуковой оболочки слова, не затрагивающие его морфемного состава, являются фонетическими вариантами слова. Они характеризуются полным тождеством значения. Фонетические варианты такого слова разрабатываются в одной словарной статье, в заголовке они не указываются, а приводятся в конце словарной статьи после пометы Вар. («вариант»); на своем алфавитном месте в словнике они помещаются в виде отсылочной строки.

При описании грамматических особенностей слова составители словаря ориентируются на диалектную морфологию: фиксируется переход из одного грамматического рода в другой, особые формы сравнительной степени прилагательных, у глаголов — окончания форм 1-го и 3-го лица ед. числа настоящего или простого будущего времени, в том числе и отклоняющиеся от литературной нормы.

Одной из особенностей проекта является методика описания стилистической характеристики слова. Принципы стилистической характеристики лексики определяются типом Словаря, стремящегося представить живую народно-разговорную речь с максимальной полнотой. Принятая в Словаре система помет отражает оценку описываемых слов, оборотов, употреблений с учетом нескольких аспектов: а) сферы употребления; б) собственно стилистической окраски; в) эмоционально-экспрессивных качеств; г) образной реализации слова.

В соответствии с этим складывается четыре группы помет, с помощью которых выделяются маркированные единицы на фоне подавляющей массы общеупотребительной нейтральной лексики. Стилистическая помета может: а) относиться ко всему слову, и в этих случаях она ставится сразу после грамматической характеристики лексемы; б) выделять отдельное значение или оттенок, помещаясь непосредственно после номера значения или знака оттенка или грамматической пометы (при ее наличии); в) отмечать то или иное словоупотребление; при описании оборота помета следует непосредственно после него или после грамматических помет, если они имеются.

Методика описания семантики слова и представления разных типов семантических отношений основана на выделении предметно-понятийной соотнесенности слов. Значение слова выделяется на основе понятийной отнесенности звукового комплекса. Слово признается многозначным, если обнаруживаются отношения семантической производности. Основанием для этого может быть либо разная предметная отнесенность слова, либо разная функциональная направленность денотата, либо сочетание этих аспектов при сохранении интегральных сем и семантических связей между разными значениями лексемы.

Методика иллюстрирования описываемых в Словаре слов направлена на максимально полное отражение имеющихся в Картотеке Словаря материалов. Иллюстративные материалы являются семантически и синтаксически законченными фрагментами записей живой разговорной речи крестьян, преимущественно без сокращений. Иллюстративные материалы из современных говоров помещаются после семантического определения, порядок зависит от качества цитаты, ареала (сначала, как правило, записи из центральных районов, затем — из периферийных). Если в словарной статье на глагол указывается разное управление, то расположение цитат соответствует порядку помет: кого, что, на кого, что и без дополнения. При глаголах сначала приводятся цитаты с одушевленным дополнением, затем — с неодушевленным, следом — дополнения с предлогом и наконец — цитата без дополнения. Иллюстрации обязательно сопровождаются географическими пометами: указаниями на район записи, а начиная с 27 выпуска Словаря планируется расширить характеристику цитат и указывать также год записи и деревню, где был записан материал. Такая подробная паспортизация должна стать основой для ареальных исследований лексики псковских говоров.

Методика описания фразеологических сочетаний разных типов основана на определении степени семантической слитности их компонентов. При описании фразеологизмов используется следующий метод: в зависимости от степени семантической спаянности компонентов различаются три типа фразеологизмов, которые соответственно выделяются знаками угла, треугольника и ромба; фразеологические единицы, связанные с одним из значений слова, приводятся при данном значении (оттенке значения) после иллюстраций на свободное употребление слова; в конце словарной статьи с абзаца помещается фразеология, прямо не соотносимая ни с одним из значений слова; сначала даются фразеологизмы с толкованиями и иллюстрациями, а затем — с отсылочными определениями.

Уникальной особенностью проекта является описание ономастической лексики в Словаре: микротопонимики, прозвищ людей и кличек животных. Метод описания ономастической лексики реально-энциклопедический. Различаются две разные позиции в описании имен собственных: в отдельной словарной статье и внутри словарной статьи на имя нарицательное. В отдельной словарной статье словника Словаря приводятся микротопонимы, антропонимы и клички, которые не имеют соответствующего им апеллятива, совпадающего с ними по форме.

Историческая часть словарной статьи представляет собой либо продолжение современной части словарной статьи, либо имеет самостоятельный заголовок. Задача исторической части Словаря — показать историческую перспективу развития словаря народной речи на территории Псковской области и выявить факты отражения лексики говоров в памятниках псковской письменности. Разработка источников для осуществления поставленной задачи привела к последовательному сопоставлению в рамках словарных статей двух лексических систем: псковских говоров ХІХ-ХХ вв. и псковских памятников письменности ХІII-ХVІІІ вв. Исторический отдел Словаря составляется на основе полной выборки лексики из исторических и рукописных памятников письменности ХІІІ-ХVІІІ вв., относимых филологами к Псковскому княжеству (воеводству). Вся лексика, извлеченная из памятников, описывается в Словаре, за исключением сугубо книжных слов и ограниченно употребительных наименований, связанных со сферой христианской религии, не имеющих аналогов в современной народной речи. Лексика из памятников описывается в словарных статьях по следующей методике: исторические материалы образуют исторический комментарий к современному словоупотреблению, либо, при отсутствии данного слова в народной речи, составляют самостоятельные словарные статьи.

В отчетный период была продолжена работа по **совершенствованию методики** составления Псковского областного словаря как диалектного словаря полного типа.

Так, в 2016 году была завершена работа по подготовке новой, 3-й редакции Инструкции словаря. Был переработан текст Инструкции, некоторые разделы (Грамматическая характеристика, Семантическая характеристика слова, Функционально-стилистическая характеристика слова) написаны заново. Инструкция в течение года обсуждалась на заседаниях лексикографического семинара и с коллективом Псковского государственного педагогического университета. Большая работа была проделана по обновлению списка деревень, обследованных по Словарю (для чего по архиву была восстановлена вся история диалектологических экспедиций в Псковскую область с 1946 г.). Общий объем Инструкции 8 а. л., список деревень насчитывает около 2000 позиций. Инструкция вошла в 27 вып. Словаря.

В соответствии с новой Инструкцией на этапе составления и редактирования словарных статей были внесены дополнения и уточнения семантической, грамматической, стилистической и др. характеристики слов. Так, были уточнены принципы постановки функционально-стилистических помет, введены новые пометы. «Расширение функциональных помет в Псковском областном словаре». Докладчица обобщила результаты расширения функционально-стилистических помет в словаре и описала сложности их постановки, с которыми столкнулись авторы и редакторы 28 выпуска. Записи живой речи позволили выделить большое количество новых тематико-функциональных помет. Например, *медицин. / нар. медицин* ставится у слов в беседах о строении человеческого тела, помета *церк.* указывает на использование слова или оборота при описании православного богослужения, а помета *кулинар.* ставится у слов, содержащих сведения живой разговорной речи крестьянок, обладающих искусством приготовления пищи (И.С. Лутовинова). Были проанализированы принципы подачи прагматической информации в Псковском областном словаре» (Е.Б. Кузьмина). Были рассмотрены все случаи использования знака употребления, прописанные во второй редакции Псковского словаря: особые случаи применения слова при сохранении основных признаков лексического значения. Это могут быть контекстуально обусловленные употребления; сужение или расширение значения; иногда – применение слова по отношению к другому денотату; с другой грамматической характеристикой или в другой синтаксической функции; часто – в качестве сравнения, образно или в образном контексте (О.В. Васильева).

Были существенно изменены принципы паспортизации иллюстративных материалов в Словаре. Так, начиная с 27 вып. и далее при каждой иллюстративной цитате из современной картотеки Словаря указываются не только район записи, но и деревня и год. При материалах из исторических источников (прежде всего из Псковских летописей, Грамот и некоторых других), дошедших до нас в списках, указывается не только год события (погодная запись) или год составления грамоты, но и век списка, а также — для летописей — его буквенное сокращение. Такая подробная паспортизация является более корректной с научной точки зрения, дает читателям словаря больше возможностей для интерпретации описываемых в словаре языковых фактов.

Проблемы совершенствования методики создания Псковского областного словаря нашли отражение в докладах и научных статьях участников проекта.

**Основные результаты работы над проектом**

Результатами работы по проекту за 2016–2018 гг. стали **рукописи трех выпусков Словаря**, общим объемом более 90 а. л.

В 2016 году была завершена работа над 27 вып. Псковского областного словаря. В Словарь вошли в основном приставочные образования (с приставками по- и под-). Большой объем в 27 выпуске Псковского областного словаря занимают словарные статьи на предлоги по и под, семантика и употребление которых в народной речи и древних памятниках письменности существенно отличаются от литературного языка. Был описан значительный пласт диалектной лексики, обозначающей этнографические реалии, — предметы старого быта, орудия труда, обычаи, обряды: например, слова *побо́йня, побро́шина, поважа́ть, поварёшка, пове́сьма, пове́т, повечорки, пово́й, повозчик, пово́ня, поголёнки, пого́ст, погреба́ть, подво́лок* и др. Составленные словарные статьи были обсуждены на еженедельном научном семинаре, оформлены в виде электронной рукописи, прошли научное редактирование; были выверены синонимические ряды и проверены материалы из исторических источников.

В 2017 году в соответствии с планом была подготовлена к печати рукопись 28 вып. Псковского областного словаря. В Словарь вошли слова на букву П, в основном — так же, как и в предыдущий год работы — слова с приставками по- и под-. Была проанализирована этнографическая лексика: *поде́л, подма́з, подмо́ст, подла́з, подла́па, подпове́ть* и др. Разрабатывался целый ряд глаголов, как диалектных, так и входящих в общерусский лексический фонд, со значением неполноты действия: *подка́пливать, подква́сить, подкероси́нить, подма́гывать, подмутосве́тить, подмухри́ться, подобе́дать* и др. Составленные словарные статьи были обсуждены на еженедельном научном семинаре, введены в компьютер, прошли научное редактирование; были выверены синонимические ряды и проверены материалы из исторических источников.

Также в 2017 году была завершена работа над 27 выпуском Псковского областного словаря: прочитаны две корректуры, в рукопись словаря на этапе корректуры были внесены новые материалы, полученные во время экспедиции в Псковскую область летом 2017 г. 27 выпуск «Псковского областного словаря с историческими данными» вышел из печати в издательстве СПбГУ в 2017 году (объем выпуска 504 стр.)

В 2018 году была продолжена работа над рукописью 28 выпуска Словаря (объем выпуска 40 а.л.), который был сдан в печать в Издательство СПбГУ, а также была подготовлена рукопись 29 выпуска Псковского областного словаря

28 выпуск Словаря составлялся в соответствии с новой Инструкцией, вошедшей в 27 вып. Словаря, что на практике вызвало ряд трудностей. Так, сложность составила разработка в одной словарной статье слов, функционирующих в современных псковских говорах и зафиксированных в памятниках письменности, разработка омонимов, установление системных связей слов и формирование синонимических рядов. Также было принято решение объединить в одном выпуске словаря все слова с приставками под-, не перенося их в следующий выпуск. Все это потребовало переноса части словарных статей из 29 выпуска в 28 выпуск, что существенно расширило объем последнего. Дополнительной работы потребовала проверка написания населенных пунктов и выверка списков Псковских летописей для их указания при цитате.

Также была подготовлена рукопись 29 выпуска словаря. В нее вошли слова с корнем *пол*- (в значении половина), составляющие в псковских говорах обширное семантическое поле и являющиеся весьма актуальными для носителей диалекта.

Параллельно с составлением Псковского областного словаря в 2016–2018 гг. было **продолжено изучение лексики и фразеологии псковских говоров**. Участниками проекта были изучены особенности псковских говоров как особого диалектного континуума, а также различные фрагменты языковой картины мира носителей диалекта и диалектные факты в исторической перспективе. Так, О.В. Васильева рассмотрела яркие особенности псковских говоров как переходных, объединяющих различные фонетические, словообразовательные, и морфологические черты. На материале Псковского областного словаря были проведены параллели между современными говорами и лексикой, зафиксированной в псковских памятниках письменности XIV–XVIII вв. (для анализа были взяты слова на букву В, Е.В. Пурицкая); было показано семантическое соотношение общерусской и диалектной лексики в 28 выпуске Псковского словаря (О.В. Васильева). Также были изучены некоторые грамматические особенности псковских говоров. А.П. Башмакова рассмотрела функционирование дативно-предикативных конструкций с безлично-предикативными словами в псковских говорах при обозначении неодушевленного инактивного субъекта, а также проанализировала явление конверсии в псковских говорах. Процесс конверсии охватывает и современные материалы говоров, и материалы исторических источников; конверсии подвергаются слова знаменательных частей речи, а результатом ее может быть преобразование как в знаменательные слова, так и в служебные. Словообразовательные особенности псковских говоров были изучены О.В. Васильевой и В.В. Вересияновой. Так, были рассмотрена лексика с префиксом по-; данная приставка была рассмотрена и как префиксальный, и как системообразующий компонент; были прослежены системные как внутри псковских говоров, так и шире, на материале русского литературного языка. Суффиксальные модели псковских зоонимов в морфонологическом аспекте были проанализированы В.В. Вересияновой и О.И. Фоняковой.

Псковский областной словарь и его Картотека стали источником изучения традиционной народной культуры. И.С. Лутовинова рассмотрела древние обычаи, связанные с праздником весны — днем равноденствия (29/9 марта), на примере народных названий выпечных изделий, символизирующих птиц (*жаворонки, катышки, клечки, колобаны, кулёмки, сорокашки, комы*). О.В. Васильева провела изучение имен существительных, используемых для номинации частей тела человека в псковских народных говорах (базой исследования стали 1–27 выпуски Псковского словаря). Были выделены мотивировочные признаки лексем, основания сближения наименований предмета и части тела человека, а номинации были также проанализированы в аксиологическом аспекте и был сделан вывод о том, что большинство номинаций имеют пейоративную окраску. Кроме того, Картотека Псковского словаря стала источником изучения народного календаря сельских жителей Северо-Запада России: участниками был подготовлен ряд очерков из серии «Народно-православный календарь русского крестьянского населения Северо-Запада России». В очерках на материале русской диалектной речи представлено течение жизни крестьянина по времени. В хронологической последовательности было описано содержание некоторых дней зимнего, весеннее-летнего цикла, обычаи, обряды, приуроченные к народным праздникам.

3

**Заключение**

Итак, **результатами выполненной НИР** за 2016–2018 гг. стали три выпуска Псковского областного словаря (27-29, более 6000 словарных статей), детально описывающих лексику современных псковских говоров на исторической территории Псковского княжества; а также анализ семантики диалектных лексем и их функционирования в живой народной речи, отраженный в научных публикациях и докладах участников проекта.

Работа над Словарем включала составление словарных статей, обсуждение их на еженедельном научном семинаре, ввод материала в компьютер, научное редактирование рукописи. Подготовка Словаря включал в себя: набор и вычитку рукописи словаря, редактирование рукописи (работа научного редактора, каждый выпуск редактируют 3 редактора), внесение изменений в текст Словаря, выверку синонимических рядов, техническую подготовку рукописи. Отдельным видом работы являлось составление приложения к Словарю – лексической карты. Таким образом, запланированные работы по проекту были **выполнены в полном объеме**.

Проект представляет собой уникальное научное исследование, создание **полного словаря псковских говоров** — первый опыт в мировой науке.

«Псковский областной словарь с историческими данными» имеет большое научное значение как источник уникальных лингвистических, этнографических, исторических данных. Словарь вносит огромный я вклад в изучение истории и культуры русского народа.

Результаты работы по НИР могут использоваться различными учеными и специалистами — лингвистами, историками, этнографами, культурологами, краеведами. Результаты работы по проекту **рекомендуется использовать** в вузовском преподавании: при подготовке различных учебных курсов (Русская диалектология, История русского языка и др.), а также использовать как источником материала для подготовки ВКР различных уровней и диссертационных по специальности 10.02.01 «Русский язык».